

УДК 81'42

ФОРМИРОВАНИЕ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ТЕКСТОВ ПО ЭКОНОМИКЕ В ПЕЧАТНЫХ СМИ¹

Мария Павловна Котюрова

профессор кафедры русского языка и стилистики

Пермский государственный университет

614068, г.Пермь, ул.Петропавловская, д.119, кв.26. kotyurova@yandex.ru

Алевтина Юрьевна Кетова

соискатель кафедры русского языка и стилистики

Пермский государственный университет

617766, Пермский край, г.Чайковский, ул.Декабристов, д. 5/3, кв. 60. anitvela1966@yandex.ru

В статье рассматривается формирование терминосистемы текста (на материале газет «Экономика и жизнь» и «Российская газета») посредством отбора терминологизированных понятий и их соединения с конкретизаторами в синлексические комплексные словосочетания. В соответствии с авторской установкой комплексные синлексические словосочетания способствуют созданию «лика» экономики в сознании читателя, благодаря чему при восприятии текста осуществляется информативно-воздействующая функция языка газеты.

Ключевые слова: терминосистема текста; синлексика; аналитическая газетная статья; экономика.

В настоящее время формируется глобальное экономическое общество, а также соответствующий ему тип человека – Homo economicus. Идеология рассматривается через призму рентабельности, а экономика из системообразующего фактора превращается в «экономизм – социально институционализированный эгоизм» [Кутырев 2001: 61] – семиотическую систему вторичного отображения. В пределах этой системы мышление может осуществляться на разных уровнях категоризации – от глубоких эмоционально-образных обобщений до понятийных, концептуальных форм знания. Понимание речевого сообщения начинается с восприятия внешней, развернутой речи, затем переходит в понимание общего значения высказывания и образование терминосистемы текста, а далее – и в понимание подтекста этого высказывания.

Газетный текст является объектом пристального внимания лингвистов. Во-первых, специалистов привлекает необычайно высокая концентрация выразительных средств на всех языковых уровнях, что определяется прагматической функцией газетного текста – необходимостью воздействовать на как можно более широкую аудиторию за как можно более короткое время, поэтому в газете «все средства языкового выражения предстают как бы в гипертрофированном виде» [Козырев 1986: 41]. Во-вторых, язык мас-

совой коммуникации, в том числе и газеты, является богатейшим материалом для исследований, проводимых на стыке наук: в области психолингвистики (А.А.Леонтьев, Е.Ф.Тарасов, Л.С.Школьник и др.), социолингвистики (И.В.Четвертакова), лингвокультурологии (С.Г.Терминасова, Н.В.Щербина и др.).

В связи с появлением «гибридных» наук (биофизика, астрохимия и др.) становится трудным выделение общенаучной, общетехнической, отраслевой и узкоспециальной терминологии. В целом же терминологической лексике присущи общие черты: абстрагированный, логико-понятийный характер, системность, однозначность, неметафоричность. Термины должны точно выражать специальные понятия. Эти слова составляют терминологическую систему данной отрасли науки или техники.

Между экономическими достижениями страны, ее культурой и языком существует тесная взаимосвязь, что позволяет ученым говорить о новой научной дисциплине – лингвоэкономике (Н.Ю.Бородулина, Е.Ф.Ковлакас, А.Р.Сулькарнаева и др.), развитие которой происходит в двух направлениях: от языка к действительности и от действительности к языку. Как известно, по мере изменения форм общественной жизни изменяются формы и виды общения, что находит свое яр-

кое отражение в газетных аналитических статьях экономической направленности.

В аналитической газетной статье, как известно, представлено осмысление причинно-следственных отношений фактов, при этом активно используется метод аналитического отображения явлений. В связи с этим возникает вопрос, каким образом посредством терминосистемы в тексте проявляется его воздействующая функция.

Подбирая иллюстративный материал, мы остановились на статьях, посвященных современному мировому экономическому кризису – одной из самых актуальных тем. На наш взгляд, наиболее полно и активно представлено обсуждение этой темы в текстах газет «Экономика и жизнь» и «Российская газета» за 2007-2009 гг. Каждая из них выходит тиражом свыше миллиона экземпляров, что подтверждает популярность данных газет среди населения страны. Нами обследовано около 40 статей общим объемом 35 тысяч словоупотреблений, более четверти которых составляют терминосистему.

Термины, употребленные в аналитических статьях, объединяются в функциональную микросистему текста. В этой микросистеме понятия, «взятые» в тот или иной момент познания, будем различать как «исходные, основные и уточняющие» [Котюрова 1996: 354]. Исходными называем общенаучные термины, не определяемые в данном тексте посредством других понятий, например: *структура, динамика, категория* и т.д. (в наших материалах таких терминов зафиксировано от 4 до 7%), уточняющими – термины родственных общественных дисциплин, например: *государство, закон, округ* и т.д. – от 2 до 4%, они используются для развития основных (узкоспециальных – экономических понятий), например: *валюта, кредит, оффшор* и т.д. – от 13 до 18%.

Современная экономическая терминология является достаточно обширной системой. Непосредственное взаимодействие бизнеса с различными отраслями профессионально-бытовой сферы расширяет терминотворческий процесс и предопределяет его гетерогенный характер. В связи с этим можно говорить «о необходимости сознательного, целенаправленного регулирования и обновления экономической, политической и любой другой терминологии» [Крысин 2001: 56].

Регулирование терминологии, на наш взгляд, происходит достаточно активно. Теоретик журналистики А.С.Акопян обращает внимание на то, что «одной из главных причин наших экономических бед стала невозможность адекватного разговора на одном языке из-за путаницы поня-

тий, а иногда и просто их подмены. Причем нередко создается впечатление, что терминологическая путаница поддерживается политиками как способ увеличения зоны некомпетентности и свободы маневрирования» [Акопян 2001: 49].

Анализ материала показывает, что в аналитических статьях в качестве исходных, основных и уточняющих терминов используются лишь некоторые термины из общей экономической терминосистемы. Отсюда ясно, что отбор, употребление и развитие терминов способствуют формированию «лика» современной экономики в сознании читателей.

Из всех выявленных системно-функциональных корреляций терминов наиболее показательным является видо-родовое отношение. Следует отметить, что в некоторых случаях выявить видо-родовые связи терминов помогает очевидный состав слова. Элементом, передающим видовое понятие, как правило, здесь является префикс, который присоединяется к соответствующему родовому термину, например: *инфляция – гиперинфляция; экономика – макроэкономика, микроэкономика* и др.

Для обозначения видо-родовых подсистем мы используем термин «гипо-гиперонимическая группа» (ГГГ), под которым понимаем совокупность терминов, находящихся в последовательной иерархической зависимости по признаку «род – вид». В полученных 32 группах в качестве родовых терминов высшего уровня ГГГ было зафиксировано 32 единицы. Среди них выделяются базовые экономические термины, обозначающие понятия, которые лежат в основе данной области знания: *капитал, компания, доход, фирма, инвестиции, бизнес, предприятие, ставка, экономика* и др. Можно отметить, что иерархические структуры, в которых родовые термины выражают основополагающие экономические понятия, отличаются разветвленностью, т.е. имеют значительное количество терминов-членов.

Приведем пример. Из ряда зафиксированных в словарях современных экономических терминов базовый термин *заем* трактуется как *договор*, согласно которому одна сторона передает другой стороне в собственность деньги либо вещи, далее словарь уточняет виды займов: *внешний заем, внутренний заем, выигрышный заем, гарантийный заем, государственный заем, облигационный заем, процентный заем* (конкретизаторы 1-ой степени образуют словосочетания по типу согласования). В статье «Открытое море капитала» («ЭЖ», № 10, март, 2008) фиксируем дополнительное понятие *вексельный заем* (в словаре не отражено), которое, в свою очередь, дро-

бится на понятия *выпуск вексельного займа, вексельный заем с авалем, организация вексельного займа* (конкретизаторы 2-ой степени в словосочетаниях синлексического образования).

С начала XX в. лингвисты неоднократно отмечали наличие промежуточных единиц, которые находятся на грани слова и свободного словосочетания – единиц, названных Г.И.Климовской синлексами. Вслед за Г.И.Климовской и Т.В.Вяничевой, мы понимаем под синлексами «композитивные (аналитически, морфологически составные, но семантически цельные) единицы ядерного пласта номинативного состава языка, устойчивые по составу и по порядку следования входящих в них лекс, экспрессивно-стилистически нейтральные, выполняющие строго номинативную, ничем не осложненную функцию и не имеющую эквивалентов в собственно словной части номинативного состава» [Вяничева 2005: 116]. Соответственно синлексика языка – это система эталонных композитивных единиц, фиксирующих все наиболее массовидное и социокультурно значимое для практики носителей языка. Это опорная часть номинативного состава, наряду с собственно словами языка дающая возможность добиваться взаимопонимания и служащая фоном для реализации значения свободными единицами (словами и словосочетаниями).

К особому функциональному типу синлексики принадлежат составные термины, обладающие смысловой ясностью, высокой мотивированностью обоих составляющих элементов. Среди синлексов имеется значительное количество общенаучных терминов, принадлежащих к различным отраслям точных, гуманитарных и естественных наук. Наряду с научной терминологией значительное количество синлексов принадлежит к общеизвестной экономической терминологии.

Синлексика современного русского языка разнообразна по структуре и имеет ярко выраженную частеречную специфику. Рассмотрим этот вопрос на материале аналитических статей экономической направленности. Выявляя синлексы, мы определяли их вид, опираясь на положения статьи Т.В.Вяничевой, где представлена методика проверки свободного словосочетания на принадлежность к синлексу [Вяничева 2005: 116-129].

Преобладающим видом синлексов являются субстантив-атрибутивные, например: *различные инвесторы, структурное финансирование, кризисное явление, полноценная рецессия, денежный перевод* и др. Преобладание количества субстантив-атрибутивных синлексов можно объяснить

тем, что в экономике отражается динамика качества жизни, процессуальность действий и смена социально-экономических формаций; оказывается, что для описания каких-либо важных исторических явлений самым удобным видом являются субстантив-атрибутивные синлексы.

Отметим, что в проанализированных текстах представлены в чуть меньшем количестве и субстантив-субстантивные синлексы типа *процесс эмиссии, процедура листинга, список эмитентов, система торгов, режим работы, снижение рисков* и др. Посредством использования именных конструкций, образованных по генитивной модели, обеспечивается динамичность «клипового» отображения экономического процесса.

Можно дополнить классификацию единиц синлексического материала частеречной соотносительности субстантив-атрибутив-субстантивной синлексики, например: *верховенство правых институтов, ухудшение мировой конъюнктуры, действия монетарных властей, отток иностранного капитала* и др.

Как известно, в тексте «выдается» новое знание, которое базируется на старом. Удобной формой его передачи являются синлексы. Синлексы – это представители старого знания. Они «вплетаются» автором в текст и способствуют обозначению нового знания. Целью автора является репрезентация нового знания читателю для его восприятия. Читатель же стремится получить новую информацию, в свою очередь, автор также заинтересован в том, чтобы донести ее до адресата. По-видимому, автор предполагает, что читатель как носитель языка владеет механизмом понимания термина в контексте и может мысленно восстановить предмет-референт, стоящий за целым синлексом.

Что касается способов выражения нового знания, то можно заметить, что новая информация представлена здесь лаконично, имеет достаточно поверхностный характер. Обширной и разнообразной оказалась группа терминов-эпонимов, или «географических» терминов, включающих названия государств, например: *экономика России, доля США, ВВП Китая, темпы роста США, финансирование Германии* и др. Именно они помогают раскрыть особенности современного экономического состояния, так как проблема экономического кризиса имеет глобальные масштабы.

Кроме того, в текстах широко представлена вербальная синлексика (*выразить одобрение, принять решение*), адвербиальная (*в виде исключения, в неограниченном количестве, без посторонней помощи*), а также малоупотребительная стативная синлексика (*на грани катастрофы, в*

центре внимания, в курсе событий) – со значением состояния.

Поскольку публицистический стиль реализует две функции языка – информативную и воздействующую, то взаимодействие этих функций и обуславливает языковую специфику стиля. Информативная функция ведет к формированию нейтрального слоя словаря, речевых стереотипов, «строевой» лексики, необходимой для оформления сообщений. Воздействующая функция обуславливает использование оценочной лексики.

На основании анализа текстов газет «Экономика и жизнь» и «Российской газеты» мы пришли к выводу, что употребление синлексов как стереотипных языковых средств связано с выполнением газетно-публицистическим стилем информативной функции.

Интересно то, что в экономико-аналитических текстах синлексика языка представлена достаточно широко. Это можно объяснить возрастающей тенденцией к аналитизму. На современном этапе развития языка, как отмечает Э.В.Кузнецова, «эта тенденция обусловлена расширением сферы воздействия средств массовой коммуникации, при котором мы оказываемся чаще в роли воспринимающих речь, чем производящих ее. А выступающие в роли производителей речи легче допускают изменения в структуре текста (в сторону удлинения), оказываются более заинтересованными в неоднословных номинативных единицах, что вызвано стремлением дать расчлененную информацию, быть более понятным для слушателей, разрядить информационный поток» [Кузнецова 1984: 98].

Особенностью синлексики аналитических статей является и то, что в них основной термин уточняется конкретизаторами 2-ой степени, тем самым расширяя базовые понятия различных экономических процессов и явлений. В связи с этим, на наш взгляд, становится актуальным вопрос о лексикографическом описании синлексики современного русского языка, т.е. создании специализированного Толкового словаря синлексики по экономике. Имеющиеся словари включают синлексику эпизодически, непоследовательно: либо в качестве иллюстративного материала, либо под знаком фразеологии, что не соответствует их нейтральной стилистической природе. Возможность пользоваться таким словарем способствовала бы пониманию сложного экономического содержания. Понимание речи – это сложный психический процесс. Психолог А.Н.Славская считает, что «понимание – это раскрытие именно того смысла, который вложен в произведение автором, а интерпретация – это

нахождение собственного смысла читателем» [Славская 2005: 6].

Если читатель понял основную идею текста (основную концепцию) адекватно замыслу автора, понял, что именно (главным образом, в первую очередь) хотел сказать автор с помощью всех использованных средств, мы можем констатировать, что он понял текст адекватно.

Речь должна быть не только воспринята, но и понята, что достигается ее обработкой. Новое предложение со своей собственной синтаксической структурой, поступившей в поле восприятия, стирает в памяти непосредственные следы предыдущих предложений. Обработанный результат поступает в долговременную память. Из долговременной памяти уже нельзя воспроизвести в том же виде те несколько предложений, которые в нее были только что направлены для хранения. Вот почему механическое – неосмысленное – восприятие речи приводит к возникновению «скважин» между предложениями, которые могут быть заполнены «по смыслу» в процессе коммуникации.

На практике же мы наблюдаем «лик» современной экономики как не совсем адекватно воспринимаемый. Характерный пример нарушения понятийной точности – неправильное использование терминологии. В статье «Слова даны человеку не для сокрытия мыслей» («ЭЖ», №16, апрель, 2008) обсуждается проблема неудачного внедрения информационной системы. Руководство предприятия обратилось в компанию информационных технологий с просьбой вывести из кризиса проект по внедрению информационной системы управления и наладить учет материалов в производстве. В решении именно этой задачи были заинтересованы главный бухгалтер, начальник планово-экономического отдела (ПЭО) и начальник производства. Специалисты компании провели детальное интервьюирование сотрудников компании с расшифровкой всех терминов, употребляемых в ходе беседы. Каково же было их удивление, когда они выяснили, что *учет материалов в производстве* каждое подразделение понимает по-своему.

Невозможность или нежелание найти взаимопонимание между подразделениями и попытки реализовать в информационной системе требования одного из них послужили основной причиной провала проекта.

В современных экономических словарях нет терминологического словосочетания *учет материалов в производстве*. Каждое должностное лицо правильно интерпретировало это синлексическое образование, т.е. в соответствии со своим тезаурусом и должностными обязанностями. Ес-

ли бы у всех этих должностных лиц была возможность обратиться к Толковому словарю синлексов, то вероятность спасти проект была бы больше. Сформированный журналистами сложный, запутанный переплетением терминологических и синлексических конструкций «лик» современной экономики вызывает чувство неуловимости самого предмета мысли.

В результате предпринятого анализа текстов аналитических статей на экономические темы можно сделать следующие выводы:

1. Современная экономическая терминология является достаточно обширной системой, а непосредственное взаимодействие бизнеса с различными отраслями профессионально-бытовой сферы расширяет терминотворческий процесс и предопределяет его гетерогенный характер.

2. В аналитических статьях в качестве исходных, основных и уточняющих терминов используются лишь некоторые термины из общей экономической терминосистемы. Отбор и употребление исходных и уточняющих с целью развития основного терминованного понятия способствуют формированию «лика» современной экономики в сознании читателей.

3. Основной экономический термин представлен иерархической структурой, которая отличается разветвленностью родовых терминов, где конкретизаторы 1-ой степени образуют терминологические словосочетания по типу согласования, а конкретизаторы 2-ой степени способствуют формированию синлексических образований. Эти комплексы актуализируют внимание читателей на основных понятиях различных экономических процессов и явлений.

4. В аналитико-экономических текстах синлексика языка представлена достаточно широко. Это можно объяснить возрастающей тенденцией к аналитизму. Но в то же самое время и стремлением автора синтезировать картину экономического состояния, т.е. сформировать экономиче-

ский «лик» общественной жизни в соответствии с авторской установкой. Тем самым осуществляется не «просто» и не «только» информирование читателя, но и воздействие на его «экономический взгляд» на действительность.

В заключение можно сказать, что употребление терминованных понятий в комплексе с синлексами связано с выполнением газетно-публицистическим стилем информативной и воздействующей функций.

¹ Работа выполнена в рамках проекта РГНФ (грант № 09-0482408а/У

Список литературы

Акопян А.С. Экономика и слово // Общественные науки и современность. 2001. № 4. С.49-54.

Вяничева Т.В. К вопросу о методике операциональной верификации синлекса как отдельной номинативной единицы современного русского языка // Стереотипность и творчество в тексте. Пермь, 2005. С.116-129.

Козырев В.А. Диалектная лексикология на современном этапе: пособие к спецкурсу. Л., 1986.

Котюрова М.П. Выражение эпистемической ситуации в периферийных текстах целого произведения // Очерки истории научного стиля русского литературного языка XVIII-XX вв. / под ред. проф. М.Н.Кожинной. Т.П. Ч.1. Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 1996. С.341-369.

Крысин Л.П. Язык – живая, саморазвивающаяся система // Общественные науки и современность. 2001. № 5. С.55-57.

Кузнецова Э.В. Язык в свете системного подхода. М., 1984.

Кутырев В.А. Духовность, экономизм и «после»: драма взаимодействия // Вопросы философии, 2001. № 8. С.56-65.

Славская А.Н. Личность как субъект интерпретации. Дубна, 2005.

FORMING THE TERM SYSTEM OF ECONOMIC PRINT MEDIA

Mariya P. Kotyurova

Professor of Russian Language and Stylistics Department
Perm State University

Alevtina Yu. Ketova

Post-Graduate Student of Russian Language and Stylistics Department
Perm State University

The article is focused on forming the texts term system (on the material of “Economika I Zhizn” and Rossijskaya Gazeta”) by selecting the concepts and combining them into synlexis. According to the author’s hypothesis synlexis complexes form the readers’ mental «image» of economics. So the newspaper style realizes its informative-appealing function.

Key words: economics; analytic newspaper article; term system; synlexis.